

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kto jest ślepy, jeśli nie mój sługa, i głuchy jak mój posłaniec, którego posyłam? Kto jest ślepy jak Mnie poświęcony* i ślepy jak sługa JHWH?*** <sup>1)2)</sup>                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kto jest ślepy, jeśli nie mój sługa? Kto jest głuchy tak, jak mój posłaniec? Kto jest tak ślepy, jak mój sprzymierzeniec, ślepy jak sługa PANA?                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kto jest ślepy, jeśli nie mój sługa, i głuchy, jeśli nie mój posłaniec, którego posłałem? Kto jest tak ślepy jak <i>ten</i> , <i>który jest</i> doskonały, <i>kto</i> tak ślepy jak sługa PANA? |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Któż ślepy, jedno sługa mój? a kto głuchy, jedno poseł mój, którego posyłam? Któż tak ślepy jako doskonały, ślepy, mówię, jako sługa Pański?                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Któż ślepy: jedno sługa mój? I głuchy: jedno, do którego posłał posły moje? Kto ślepy: jedno, który jest zaprzędany? A kto ślepy: jedno sługa PANski?                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kto jest niewidomy, jeżeli nie mój sługa, i głuchy, jak posłaniec, którego posyłam? Kto jest niewidomy, jak mój wysłannik, i głuchy, jak sługa Pański?                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kto jest ślepy, jeżeli nie mój sługa, i głuchy, jeżeli nie mój posłaniec, którego posyłam? Kto jest ślepy jak posłaniec i głuchy jak sługa Pana?                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kto jest ślepy, jeśli nie Mój sługa, i głuchy jak Mój zwiastun, którego posyłam? Kto jest ślepy jak Mój wysłannik, ślepy jak sługa Pana?                                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kto jest niewidomy, jeśli nie mój sługa, albo głuchy, jeśli nie mój wysłannik, którego posyłam? Kto jest niewidomy, jeśli nie mój wybrany, albo głuchy, jeśli nie sługa PANA?                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Któż jest ślepy - jeśli nie mój sługa, i głuchy - jak mój posłaniec, którego posyłam? (Kto jest ślepy, jak mój zaufany, kto jest głuchy, jak sługa Jahwe?)                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто сліпий, але хіба мої раби, і глухий, але хіба ті, що ними володіють? І божі раби осліпили.                                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale kto jest bardziej ślepy niż Mój sługa i bardziej głuchy niż Mój poseł, którego wysyłam? Kto tak ślepy jak Mój odkupiony, zaślepiony jak sługa WIEKUISTEGO?                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kto jest ślepy, jeżeli nie mój sługa, i kto jest głuchy jak mój posłaniec, którego wysyłam? Kto jest ślepy jak ten, który otrzymał zapłatę, albo ślepy jak sługa Jehowy?                        |

<sup>1)</sup> poświęcony, מְשֻׁלָּם (mesullam), l. mający ze Mną pokój, związany ze mną przymierzem. Proponowane są em.: (1) ich władca, מֹשְׁלָם (moszlam), za G: οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; (2) mój posłaniec, מְשֻׁלָּחִי (mesullachi) BHS; (3) mój sprzymierzeniec, מְשֻׁלָּחִי קִמּוֹ, zob. <x>230 7:5</x>; <x>290 30:22</x> (<x>290 42:19</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>290 41:8-9</x>